

О. Л. Николаева

ОТРАЖЕНИЕ ИСПАНСКИХ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

При изучении фразеологии иностранного языка происходит формирование иноязычной лингвокультурологической компетенции и чувства сопричастности к культуре и истории страны изучаемого языка.

На рубеже веков исследование взаимосвязи языка и культуры привело к тому, что в языкознании на первый план выходят приоритеты лингвокультурологической проблематики.

В сложной системе языковых единиц существует совокупность маркеров, которые являются носителями и источниками национально-культурной информации и ярче всего отражают национально-культурную специфику народа. Особую роль в этой трансляции играет фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено мировидение данного этноса.

Лингвокультурология описывает взаимодействие и взаимосвязь языка и культуры, изучает языковую картину мира, национальный характер различных народов. Как отмечает В. С. Виноградов, «одним из важных разделов лингвокультурологии становится изучение устойчивых словосочетаний, фразеологии языков, причем в широком понимании этих терминов... В этих языковых единицах, многие из которых сохраняют образно-структурную мотивировку, отражены, иногда с особой полнотой и ясностью, не только материальные и духовные объекты, которые обладают национальной спецификой, но и нравственные, моральные, психологические оценки, характеристики, пристрастия, составляющие понятия национального духа и национальной личности».

Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, связана с материальной и духовной культурой данной языковой общности и потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте, традициях и национальном характере.

При всех общих условиях в жизни каждого народа есть свойственные, только ему присущие реалии культуры, быта, среды, которым в иной культуре (и понятийной системе) соответствуют полные или частичные пробелы.

Все эти реалии находят отражение в языке, прежде всего в виде языковых обозначений данных специфических элементов цивилизации, несущих культурный отпечаток (в национальных словесных образах).

В лингвострановедении реалиями считаются слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий слов сопоставляемого языка.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни.

По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом (страной), с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответствующий национальный (местный) или исторический колорит.

Таким образом, реалия – это слово или словосочетание, называющее объект, характерный для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждый другому. Будучи носителем национального колорита и необходимым компонентом фоновых знаний переводчика, она не имеет точных соответствий (эквивалентов) в других языках и не поддается обычному переводу, требуя особых приемов.

На наш взгляд, самой яркой испанской культурологической реалией является *corrida* ‘коррида’. Несмотря на то, что в последнее время ведется очень много споров по поводу ее запрета, коррида продолжает быть неотъемлемой частью испанской культуры. «Бой быков» внес огромный вклад во фразеологию испанского языка. Изучая данные устойчивые выражения, мы параллельно приобретаем знания, касающиеся самой корриды (в чем ее суть, как она организована). Приведем примеры самых распространенных и часто употребляемых фразеологических оборотов: *estar para el arrastre* – ‘быть уставшим, без сил’. В самой корриде термин *arrastre* применяется по отношению к быку, когда по окончании действия лошади тянут его, *arrastran*, по земле за пределы арены; *cortarse la coleta* ‘уйти на покой, оставить занимаемую должность’, тореадоры (*toreros*), когда завершают свою карьеру, обрезают косичку (*coleta*), которую они растили на протяжении всей своей жизни, и необходимую для участия в корриде (служит в качестве амортизации при падении и ударе затылком о землю); *echar un capote* ‘прийти на помощь’, *capote* ‘плащ’ используется в корриде для привлечения быка, провокации к действию, таким образом члены команды тореадора отвлекают быка, чтобы он не навредил матадору.

Еще одна культурная реалия, которую стоит выделить это *flamenco* ‘фламенко’. Это музыкальный жанр, который зародился на юге Испании. Это совокупность песни, танца и игры на гитаре. Обязательным музыкальным инструментом, используемым фламенко являются *castañuelas* ‘кастаньеты’. Существует фразеологический оборот, использующий это слово: *estar como unas castañuelas* – ‘быть веселым’. Данное определение подводит нас к мысли, что кастаньеты ассоциируются с весельем и праздником, музыкой и танцами.

Таким образом, изучение языка и культуры должно осуществляться в полном взаимодействии. Фразеологические обороты помогают сделать процесс изучения более познавательным и интересным для изучающих иностранный язык. Глядя через призму определения значения конкретного фразеологического оборота, мы одновременно изучаем его происхождение и соответственно приобретаем знания о культуре и истории страны изучаемого языка.